

國立雲林科技大學

學生出國研習成果報告

研習類別：交換學生

學生姓名：鄭卉君

系所年級：視傳所四年級

研習期間：民國 107 年 10 月至民國 108 年 9 月

一、進修計畫摘要

(內容須包括出國進修的目的及意義、研修主題、進修課程概況、修讀學分及成績、進修學校系所簡介、國外指導老師學經歷等)

二、研修成果與返校後學習的關聯性

三、本次出國進修經驗與心得分享

四、建議事項

五、附件

(一) 其他有關資料

(二) 成果報告檔及照片檔光碟片 1 份

所屬系所 審核意見	指導老師簽名： 系所主管核章： (*本欄務必就報告內容填寫具體意見，不得空白)
--------------	---

※ 備註：

1. 成果報告請用 A 4 紙直式橫書依規定格式撰寫 (活動照片請附簡單文字說明)。
2. 本項成果報告及活動照片應無償授權本校作為推動業務之任何利用。

一、進修計畫摘要

我的日語學習歷程非常斷斷續續，一開始是因為高中時第二外語分班的緣故接觸到了初級日文，在那時糊裡糊塗地考過最初階的檢定，後來因升學中斷，到了大學時期也只有偶爾去上日文課。雖然心裡覺得應該要學一下，卻因為各種理由沒有堅持下去，更遑論大學時參與競爭交換生的名額了。大學畢業後離研究所入學還有段打工生活，那時候擔任設計展的工讀生，偶爾會遇到日本客人，面臨到很想用日文介紹展品卻說不出口的困境，再加上一起打工的夥伴裡有日文系的朋友，在某一天雜談後發現人生還有很多可能性，為什麼不試著去挑戰未知呢？因此下定決心要在最後的學生階段完成認真學習日文這件事，並且說服家裡同意我申請交換學生。



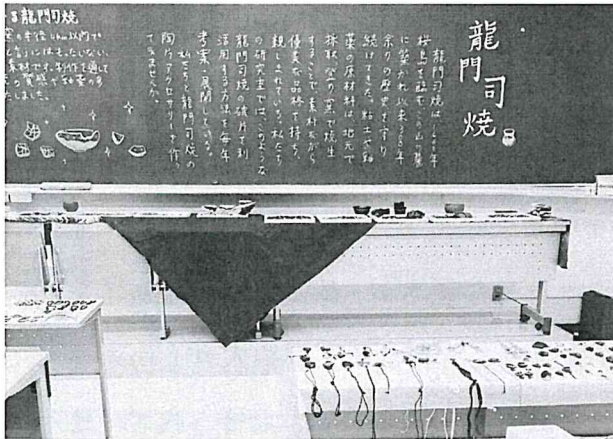
圖一：千葉大學宿舍



圖二：參與研究室的竹燈裝飾活動

後來幸運地取得了去千葉大學交換的機會。由於本身論文與文化相關，故進入了植田老師的「文化計畫研究室」學習，參與了許多關於日本地域振興、地域文化研究的活動，從中學習到非常多非觀光性質的知識與經驗，像是在千葉成東收割的就是自行種植的糯米，並於年末年始(類似台灣的新年假期)進行搗年糕，還有南房總四年一次的白間津大祭、小松寺的佛像保存等活動，非常有趣。在交換的最後，我與日本的研究室來台參與了雲科的智能地域設計服務研究中心舉辦的台日設計工作營，擔任小隊內的台日翻譯，也讓我深刻體認到口譯的難以及感受自己這一年在開口說話的部分還是有進步的。另外，相較於其他研究室，我們研究室的留學生比例極高，日本人、中國人約各佔一半，另有少數幾位留學生

來自韓國與台灣，台灣的正式留學生只有二位（加上身為交換生的我僅三位），可說是研究室的少數民族也不為過。



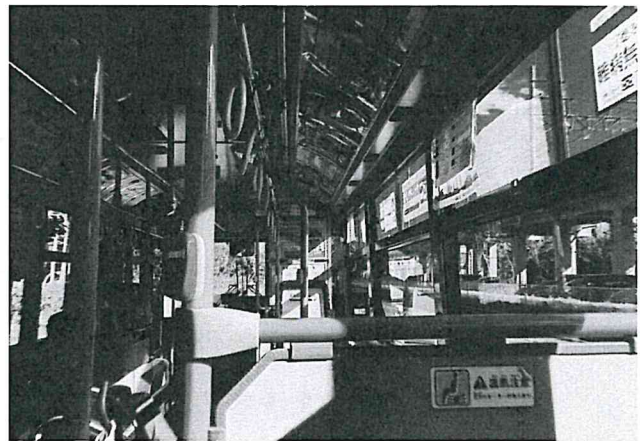
圖三：研究室大學祭的活動「龍門司燒破片活用」



圖四：年末年始搗年糕



圖五：宿舍附近的街道



圖六：巴士內部

我來到日本交換最主要的目的就是學習日文，所以修了許多日文課，包含新聞課（練習聽力、口頭討論與大量累積單字量）、文法課（千葉大的文法課似乎只教到 N2 文法，更上一階層的文法就在學習語言學的範圍了）、論文寫作課（其實原本只是想練習寫小短文，殊不知誤打誤撞學習到了文章體的寫法）、閱讀課（在期末的書評大賽不小得到了第一名，榮獲老師寫的書），以及口說課（有角色扮演與各種場合模擬，上課氣氛非常愉快）。學習日文課之餘，我也修習了植田老師的「文化計畫論（碩士課程，分組進行與鐵匠的訪問，並思考如何透過設計保存快沒落的工匠產業）」、「人工物設計論（邀請業師來演講，領域大部分偏向工業設計，也是一堂可以快速增加聽力與閱讀能力的課）」，以及田內老師的

「平面設計造形(大學部的實做課)」,透過實際參與日本學生的上課過程,發現比起台灣重視實作與成果,日本更重視過程與想法。

二、研修成果與返校後學習的關聯性

我的論文與文化有關,在「文化計畫研究室」學習到了如何進行訪談,如何進行文化再設計,瞭解到文化研究上時常使用的研究方法為訪談法與KJ法。並且藉由交換的機會,探索了日本關於地域振興的各種案例,像是縣市政府為了平衡城鄉差距而推行的「移住計畫」,從移住的概念衍伸出的「關係人口(尚未達到定居,卻與當地有緊密關聯的外地人)」,或是藉由虛擬偶像「初音」代言,造就地域限定的雪初音與櫻初音,達到提振觀光的目的。也有私人企業所進行的案例如:銚子電鐵、小湊鐵道、六本木之夜等。不禁讓我聯想到,在雲科的碩一碩二時,我們有個課程是以「社會設計」為主題的碩班聯展,訓練我們站在地域的「人」的角度上,思考設計能為他們帶來什麼改變。經過這一年與地域振興相關的探索,並結合以往的社會設計經驗後,我深刻感受到影響地域振興成功與否的因素是「人」,只有確實聚合當地企業、當地政府與當地人,才能真正產生改變。在後續進行文化探究的研究時,也時時刻刻不忘這些在日本得來的經驗,在看待文化事物上能有更多不同的角度。

三、本次出國進修經驗與心得分享

「真的還好有出國一年!」,然後「後悔怎麼沒在大學時也去交換...」,並且「交換一年完全不夠啊」,大概是這樣的心境轉換。出國前我的日文口說還沒有很好,抱著忐忑的心來到了千葉大的日文課堂,發現周遭的外國同學們幾乎都是日文系,每個人都流利地跟本地人一樣,除了驚嚇還是驚嚇,經過一年的追趕後總算敢開口了,能出國一年,強制開口說日文真的是人生中最慶幸的一件事。在日本學習期間,我也跟周圍的日文系朋友一起去考了N1,雖然聽起來很勵志,但我們的起點完全不一樣,他們是已經考過了只是來挑戰滿分,而我卻是小新手初次考N1的心態,真的是非常震撼。大家都說考過N1才是學習日文的開始,我個人非常贊同這句話,如果自己在來日本前就達到這個門檻的話,想必在日本

的眼界會再更不一樣的高度吧。不過，再多的如果也只是如果，能在交換的這一年有好好下功夫努力練習日文，已經是對自己最好的交代了。



圖七：「還是要旅遊一下」北海道小樽



圖八：「還是要旅遊一下」茨城日立車站



圖九：「還是要旅遊一下」瀬戸内海



圖十：「文化計畫論」鐵匠見學

四、建議事項

1. 建議來日本交換之前可以多多練習口說，在跟外國人、日本人的交流上會順利很多，買東西的時候也不會那麼緊張。
2. 盡量先背熟除了ですます之外的基本款敬語，盡量在日本讓自己能夠練習敬語，在與老師（甚至是打工面試時、與上司前輩對話時）能夠留下好印象。
3. 試想未來的工作，如果想在日本工作的話可以試著在交換期間投履歷增加面試經驗。
4. 在研究室時盡量主動與日本學生攀談，可以藉由問日語問題展開話題。

